



Pedagogía y Sociedad. Cuba. Vol. 19, no 47, nov. - feb. 2016, ISSN 1608-3784. RNPS: 1903

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL INGLÉS AL ESPAÑOL: RETOS Y PERSPECTIVAS

TEACHING TRANSLATION FROM ENGLISH INTO SPANISH: CHALLENGE AND PERSPECTIVE

Martha Margarita López Ruiz

Licenciada en Lengua Inglesa. Máster en Dirección Educacional. Doctora en Ciencias Pedagógicas. Profesor Auxiliar. Miembro de la Comisión Científica que atiende formación del profesional. Universidad de Sancti Spíritus “José Martí Pérez”, Cuba. Email: mlopez@uniss.edu.cu

Resumen

La preparación en idioma inglés desde edades tempranas constituye un objetivo estratégico en el sistema de educación en Cuba. El presente artículo tiene el objetivo de exponer las características de un curso optativo de traducción, construido como resultado de una experiencia en la puesta en práctica de un programa novedoso que modifica y renueva concepciones y combina análisis cuantitativos y cualitativos. Este resultado aporta un nuevo enfoque a la ciencia pedagógica, al desarrollar la enseñanza de las técnicas de traducción con una concepción diferente, en la que se motiva a la vez el estudio de la obra martiana en el colectivo estudiantil de la especialidad Pedagogía-Psicología de la Universidad de Sancti-Spíritus “José Martí Pérez”, Cuba. Este enfoque considera como exigencias para lograr la efectividad en la enseñanza de la traducción: estimulación por la consulta de fuentes en inglés, autopreparación, reflexión crítica durante el trabajo y traducción de textos de la especialidad. La metodología empleada se basa en métodos teóricos y empíricos: histórico-lógico, analítico-sintético, inductivo-deductivo, modelación, observación participante, estudio de caso, encuesta así como métodos matemáticos y estadísticos. Los resultados de este estudio han sido presentados en actividades metodológicas y en el Evento Nacional Didáctica de las Humanidades.

Palabras clave: curso optativo; educación superior; habilidades; enseñanza de la traducción; inglés-español; José Martí Pérez; programa

Abstract

The teaching of English as a foreign language, since early ages, has always been a strategic goal for Cuban system of education. The purpose of this paper is to expose the result of putting into practice an experience which combines both, qualitative and quantitative analysis by means of an elective course given to students from Psychology and Pedagogy from the University of Sancti Spíritus “José Martí Pérez”, in Cuba. This result contributes to the Pedagogical science by modeling a modifying conception to interest students in translation from one language into another and at the same time stimulates student’s interest in Martí’s Works. This approach takes into consideration the requirements to teach translation in an effective way: Stimulation to consult texts written in English, Self guidance, individual responsibility; critical thinking, Systemic Conception of activities to be carried out, translation of texts from the specialty students belong. The research is based on theoretical and empirical methods and techniques such as: historical-logical, analytic-synthetic, inductive-deductive, participant observation, case study as well as mathematical methods. The present work was debated on methodological activities and it was also presented in the National Event of Didactics of Humanities done in the university.

Key words: abilities, elective course, requirements, translation, techniques.

INTRODUCCIÓN

La importancia de desarrollar el proceso de formación del egresado en Licenciatura en educación con la mayor actualización de los progresos tecnológicos constituye una de las prioridades de la formación universitaria en Cuba, a ello se dedican grandes esfuerzos y cuantiosos recursos por la rapidez con que se van incorporando los adelantos de la ciencia y la técnica en la era de la información y la sociedad del conocimiento.

La concepción curricular de la Educación Superior Cubana en las universidades tiene como uno de sus rasgos característicos, la formación de un egresado de perfil amplio, definido como un profesional que se caracteriza por tener un dominio profundo de la formación básica de su profesión, de modo tal que sea capaz de resolver con independencia y creatividad los problemas más generales y frecuentes que se presentan en las diferentes esferas de su actividad profesional.

Desde mediados del siglo XX comenzó a crecer la bibliografía científica escrita en idioma inglés y pasa de compartir abundancia con el francés y el alemán, a ser casi la única lengua en la que se expresa la ciencia. Como consecuencia, hoy en día nadie discute que el inglés se ha erigido como idioma de comunicación en las ciencias.

La preeminencia del inglés sobre los otros idiomas tiene también una consecuencia directa sobre el lenguaje científico en español de la que no escapan los estudiantes cubanos al traducir los que reproducen los términos y con frecuencia hasta las estructuras gramaticales de los ingleses.

La investigación en diversos tipos de materiales nacionales y de procedencia extranjera sobre la preparación en idioma inglés para la consulta posterior de fuentes por los estudiantes universitarios demuestra, que tanto fuera, como dentro del país, se aborda este proceso desde distintos puntos de vista con la utilización de disímiles enfoques, métodos y por diferentes ramas de la traductología.

Se publicaron artículos vinculados con los resultados de investigaciones y otros estudios que aportan fundamentos teóricos y alternativas para solucionar el problema de la insuficiente preparación en idioma inglés, sin embargo aún subsisten inconsistencias que impiden el desarrollo de esta actividad.

Unido a las carencias teóricas que aún persisten en el tratamiento de esta problemática, se presentan otros problemas en el orden práctico. El plan del proceso docente en el currículo base de las carreras pedagógicas en Cuba concibe la enseñanza de la lengua extranjera a través de la asignatura Práctica Integral de la Lengua Inglesa I y II, sin embargo ha quedado demostrado en la práctica que resulta limitado el tiempo para que los estudiantes sean capaces de consultar bibliografía en lengua extranjera y así cumplir de manera aceptable la función investigativa.

La autora del presente artículo, como parte de su experiencia docente ha podido constatar que:

- Existen limitaciones con la comprensión de texto y determinación de las ideas esenciales.
- Los estudiantes poseen escasa habilidad en la búsqueda de términos en el diccionario bilingüe.

- Se observan carencias en el dominio de las reglas gramaticales y la utilización de vocablos de un idioma en otro.
- Insuficiente consulta de la obra martiana.
- Empleo excesivo de los traductores automáticos lo que limita claridad en el texto que se traduce.

Las consideraciones expuestas anteriormente permitieron determinar la necesidad de desarrollar la enseñanza de las técnicas de traducción, con una concepción diferente, en la que se motiva a la vez el estudio de la obra martiana entre los participantes que conforman el colectivo estudiantil de la especialidad Pedagogía Psicología de la Universidad de Sancti-Spíritus “José Martí Pérez”, Cuba. Por lo que el trabajo que se presenta tiene como objetivo exponer las características de un programa novedoso que modifica y renueva concepciones, construido como resultado de la puesta en práctica de una experiencia que combina análisis cuantitativos y cualitativos

REFERENTES TEÓRICOS

La enseñanza de la traducción, en la presente investigación se asume a partir de los presupuestos expresados por diferentes autores dentro y fuera del país como Álvarez (1994) para quien el proceso de la traducción puede describirse sin poner en duda su íntima relación con otras disciplinas, añadiendo que traducir no es una ciencia sino una tecnología conformada por varias disciplinas científicas incluida la Psicología, la Lingüística, la Teoría de la comunicación, la Antropología y la Semiótica.

José Martí (1885), supone la traducción como un proceso de investigación. Se refiere al estudio de los campos semánticos y a la búsqueda detenida y bien pensada de las equivalencias entre un idioma y otro; pero no se limita a este aspecto esencial, sino que lo considera extensivo al conocimiento del autor. Para él la traducción es la operación de “transpensar”. Es necesario investigar en cada caso y hallar el modo correcto de expresar las ideas. Frente a cualquier texto en otro idioma debe respetarse lo expresado por el autor (Obras Completas, 1975). Asumir esta concepción implica tener en cuenta lo que Martí consideró como métodos, técnicas, recursos o procedimientos en la traducción de obras y escritos de autores norteamericanos y tener en cuenta los estudios de Cruz (1995),

Muñoz(1997), Lolo (2004), Arencibia Rodríguez (2013), Suárez León (2013) relacionados con la temática.

El investigador Eduardo Lolo, (2004) en “José Martí en inglés”, expresó que toda cultura trae consigo, como un elemento fundamental, la lengua que la crea y es, a su vez, creación propia. Pero dada la condición humana de todas las culturas, nada cultural nos es ajeno. ¿Cómo penetrar entonces una cultura si la puerta de entrada nos es vedada por desconocimiento de su lengua? Vienen entonces a nuestro rescate los traductores, los estudiosos bilingües o políglotas capaces de navegar en diferentes mares lingüísticos, traspasando voces, ideas, sentimientos y sueños de una cultura a la otra mediante el puente de sus creaciones.

En lo fundamental la traducción tiene dos funciones básicas la instrumental y la mediadora (dar acceso a una obra extranjera) y se añaden muchas otras como las que se citan a continuación explicadas por Delisle (2003) en su trabajo sobre la historia de la traducción quien las enumera de la siguiente forma:

- Estilística: El conocer cómo traducir contribuye a enriquecer los medios de expresión de una lengua, al introducir nuevas estructuras sintácticas, nuevos efectos por mimetismo con otras lenguas.
- Literaria: Los conocedores de la traducción importan géneros literarios desconocidos en la literatura de llegada.
- Interpretativa: Las traducciones sucesivas de una misma obra revelan cada vez sus nuevas facetas.
- Formadora: La práctica de la traducción ha servido como plataforma de ensayo a numerosos autores lo que ha sido una verdadera escuela de estilo.

En este trabajo se retoman las teorías de Vásquez Ayora (1977) y Hurtado (1996), quienes plantean técnicas que sirven para analizar y catalogar el funcionamiento de la equivalencia traductora, estas técnicas se utilizan dependiendo del tipo de texto, del tipo de traducción, de la modalidad, de la finalidad de la traducción y del método elegido. Las técnicas consideradas son: Adaptación, ampliación, calco, compensación, modulación, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y la variación.

La enseñanza de la traducción es un reto para todos los profesores de idioma; conocer las diferentes problemáticas surgidas durante el desarrollo del proceso

pedagógico y encontrar posibles vías de solución, aplicarlas y validarlas son las metas que deben emprender los profesores de inglés en la Enseñanza Superior. Una vía de solución es mediante el estímulo a la consulta, comprensión y traducción de textos escritos en inglés tomando como punto de partida algunas traducciones hechas por Martí valorando los métodos y procedimientos empleados por él y otros autores, así como enseñar algunas técnicas de traducción, evaluar y revisar traducciones propias y ajenas, compilar información para investigar y realizar comentarios de textos.

También se asume que como ningún alumno construye del mismo modo su conocimiento, ni lo hará igual con su pericia traductiva, el trabajo del docente consiste en proporcionarle los basamentos para ayudarlos en su ejercicio y construcción de la habilidad

El Modelo del Profesional, Plan de Estudio D de la carrera Pedagogía Psicología, de la Educación Superior en Cuba, plantea la necesidad de formar un profesional en esa especialidad capaz de encontrar soluciones a los problemas del quehacer educacional en los diferentes niveles y elevar su desempeño como docentes, asesores y orientadores educacionales.

Entre los objetivos generales de la formación de este profesional se encuentra expresar en su desempeño el desarrollo de habilidades en el dominio de la lengua materna y extranjera como soporte básico de la comunicación, que se manifieste en la comprensión de lo que se lee o escucha; en hablar correctamente y en escribir con buena caligrafía y redacción, que le permita servir como modelo lingüístico en su quehacer profesional.

Los profesores de inglés de las universidades cubanas tienen la formación y posibilidades para estimular la consulta de fuentes en este idioma a partir del diagnóstico de las necesidades de los estudiantes y determinar las posibles vías para lograr la búsqueda de métodos, procedimientos y técnicas que promuevan un aprendizaje desarrollador que exija al estudiante conocimientos, habilidades, actitudes y valores que garanticen la eficiencia de un ejercicio responsable y de buena calidad.

Enseñar aspectos teóricos de la traducción a los estudiantes de cualquier carrera no resulta empresa fácil. Precisamente esta dificultad llevó a pensar en los objetivos y métodos que debería tener un curso de esta materia para facilitar la

adquisición de estos conocimientos. Los profesores de traducción deben tener muy claro cuál es el marco académico en que se realiza esta actividad docente y en función de ello, diseñar una programación adecuada (perfil de los alumnos, objetivos, contenidos, actividades y evaluación).

METODOLOGÍA Y MÉTODOS EMPLEADOS

Aunque se presentan los resultados de una experiencia, la autora tuvo que incursionar en aspectos fundamentales de la Metodología de la Investigación Pedagógica, profundizar en diferentes enfoques válidos en varias ramas del saber dígase la Traductología y la Lingüística aplicada a la traducción, todos en constante evolución sobre la forma de enseñarla.

Entre los métodos de investigación utilizados se encuentran en el nivel teórico el analítico-sintético, histórico-lógico y el inductivo-deductivo así como el análisis documental, la observación participante, encuestas, entrevistas, la triangulación y métodos matemáticos y estadísticos.

La novedad se manifiesta en el hecho de que se aborda la solución de un problema con un enfoque que toma en consideración la articulación sistémica de diferentes técnicas y formas de traducción en base a la relación dialéctica entre la preparación general que necesita un futuro profesional para la consulta de fuentes en idioma inglés y la preparación particular y contextualizada que determina un desempeño efectivo en su futura profesión.

Técnicas cualitativas empleadas para la recogida de información

La experiencia se desarrolló en tres fases: una primera donde se consultaron fuentes vinculadas a la temática dentro y fuera del país, posteriormente se realizó el diagnóstico de la preparación de los estudiantes para la consulta y traducción de textos en idioma inglés en la especialidad de Pedagogía-Psicología de la Universidad de Sancti-Spíritus; y en la tercera fase, en que como resultado del estudio pormenorizado de la problemática y los resultados alcanzados en el diagnóstico se construyó un proceder para enseñar la traducción, el que luego de efectuarse una triangulación de fuentes mediante el criterio de informantes claves se perfeccionó.

El diagnóstico inicial sobre la comprensión de texto en idioma inglés y traducción abarcó a 72 estudiantes de la universidad. La selección de la muestra fue intencionada y comprendió a 22 estudiantes del segundo año de la especialidad

Pedagogía-Psicología. A estos estudiantes se les aplicaron encuestas, entrevistas y ejercicios escritos con el objetivo de constatar las opiniones en cuanto a la preparación en idioma inglés para la consulta de fuentes, conocimiento de las técnicas de traducción y el interés por la lectura. También se intercambió con ellos acerca de los aspectos a considerar para determinar si existe la preparación en idioma inglés para consultar fuentes en función de su labor investigativa y proponer una solución al problema.

Al profundizar en este estudio, fue posible determinar que la enseñanza del idioma inglés en la universidad con el modelo de Plan de estudio actual se puede caracterizar como sigue:

1. Un profesor principal que planifica y orienta la actividad metodológica para lograr una docencia de alta calidad de la disciplina Práctica Integral de la Lengua Inglesa(PILI) en correspondencia con los objetivos del currículo en este nivel educativo.
2. Profesores que imparten la asignatura PILI en el primer año de las carreras y que participan en las actividades convocadas por su coordinador.
3. Una preparación adecuada de los profesores que imparten la asignatura los que además poseen buena experiencia profesional.
4. La base material de estudio suficiente para los contenidos concebidos en el programa para establecer una comunicación inteligible con los estudiantes.
5. El tiempo y el local planificado dentro del horario docente.

La propuesta que se construyó concibe una inclusión de un curso optativo de traducción de textos del inglés al español con un enfoque que toma en consideración la articulación sistémica de diferentes técnicas y formas de traducción en base a la relación dialéctica entre la preparación general que necesita un futuro profesional para la consulta de fuentes en idioma inglés y la *preparación particular y contextualizada* que determina su futura profesión.

El programa curricular de la disciplina se elabora por un colectivo de autores del país, el cual es común para todas las instituciones universitarias. La dosificación de los contenidos responde a ese programa.

A continuación se presenta el enfoque para realizar las actividades. El curso optativo es una opción que le brinda el Plan de Estudios de las universidades a las carreras las cuales pueden seleccionar a que dedicar los cursos en dependencia de

las necesidades de los estudiantes para perfeccionar su formación.

El programa del curso incluye en las cuatro primeras semanas la familiarización y el estudio de textos seleccionados del Cuaderno Martiano IV y las Obras Completas y luego se abordan temas como: Rasgos diferenciales entre el inglés y el español, importancia del inglés como idioma universal. Diferencias gramaticales entre un idioma y otro, procedimientos y técnicas de traducción, solución de los problemas de traducción más habituales, la utilización de diccionarios bilingües y dificultades más comunes que se presentan con la traducción asistida por ordenadores. Finalmente se extiende esta práctica a la traducción de textos de la especialidad escritos en inglés.

Las traducciones realizadas por Martí, seleccionadas para esta actividad tienen el objetivo de sensibilizar a los estudiantes para que se entreguen al estudio de la obra martiana, descubran las esencias de lo escrito, interioricen las técnicas de traducción, y se logre la relación interdisciplinar con otras materias del currículo.

Se abordan los procedimientos empleados por Martí para traducir en fragmentos procedentes de diferentes obras tal y como el autor los tradujo. Por ejemplo, la traducción de Martí de dos versos de Whitman...Las mujeres se sientan o se mueven de un lado a otro, jóvenes algunas, algunas viejas; / las jóvenes son hermosas, pero las viejas son más hermosas que las jóvenes... (Women sit or move to and fro, some old, some Young./ The Young are beautiful, but the old are more beautiful than the Young Beautiful Women). Los estudiantes constatan que se realizó una traducción exacta, aunque se evidencia la transposición en el primer verso y la interpretación del autor en la época.

...Ve al niño que duerme anidado en el regazo de la madre. La madre que duerme y el niño; ¡silencio! Los estudia largamente, largamente.../ I see the sleeping babe nestling the breast of his mother. / The sleeping mother and babe...hushed, I study them long and long. Mother and Babe. En este fragmento se enfatiza en los giros gramaticales y en la inversión de términos lo cual constituye otra técnica de traducción.

Se desarrolla la clase práctica, como uno de los tipos de clase del proceso pedagógico, que permite profundizar en el conocimiento científico-teórico, particularmente en el dominio de los métodos y técnicas de trabajo de la asignatura que corresponde. En la introducción de la actividad se realiza una

breve rememoración de los aspectos teóricos esenciales y generales que sirven de base para el desarrollo de habilidades, hábitos y valores que el estudiante va a ejercitar en la clase y se controla el estudio independiente. En el desarrollo, el docente ofrece indicaciones que contribuyen a la adquisición de métodos de trabajo para que los estudiantes desarrollen las tareas programadas para la clase. Como conclusiones, se evalúa y califica la preparación para la clase así como el desarrollo del trabajo durante la misma. A continuación se ejemplifica una de las actividades realizadas.

- 1) Read attentively the text about Mood disorders. (Published by the American Psychological Association).

Mood disorders refer to a category of mental health problems that include all types of depression and bipolar disorder. Mood disorders are sometimes called affective disorders. During the 1980s, mental health professionals began to recognize symptoms of mood disorders in children and adolescents, as well as adults. However, children and adolescents do not necessarily experience or exhibit the same symptoms as adults. It is more difficult to diagnose mood disorders in children, especially because children are not always able to express how they feel. Today, clinicians and researchers believe that mood disorders in children and adolescents remain one of the most under-diagnosed mental health problems. At any age, mood disorders put individuals at risk for other conditions that may persist long after the initial episodes of depression are resolved.

What causes mood disorders is not well known. There are chemicals in the brain, called endorphins that are responsible for positive moods. Other chemicals in the brain, called neurotransmitters, regulate endorphins. Most likely, depression (and other mood disorders) is caused by a chemical imbalance in the brain. Life events (such as unwanted changes in life) may also contribute to a depressed mood.

Affective disorders are considered to be multifactorially inherited. Multifactorial inheritance means that "many factors" are involved. The factors that produce the trait or condition are usually both genetic and environmental, involving a combination of genes from both parents. Often one gender (either males or females) is affected more frequently than the other in multifactorial traits. There appears to be a different threshold of expression, which means that one gender is more likely to show the problem, over the other gender.

A) Answer the following questions.

- 1) What are mood disorders?
- 2) Why is more difficult to diagnose mood disorder in children?
- 3) What causes mood disorders?
- 4) Why can affective disorder be considered multifactorially?

B) Translate the following sentences.

- ✓ Mood disorders are sometimes called affective disorders.
- ✓ Children and adolescents do not necessarily experience or exhibit the same symptoms as adults.
- ✓ Today, clinicians and researchers believe that mood disorders in children and adolescents remain one of the most under-diagnosed mental health problems.
- ✓ Affective disorders are considered to be multifactorially inherited.

C) Find:

- ✓ 2 examples in which inversion of terms occur.
- ✓ 2 examples in which you face the necessity of either adding words that do not appear or omitting others while translating.
- ✓ 2 cases in which we translate the passive voice into different ways.

D) Translate the text. Good Luck

Sobre los métodos para la enseñanza de idioma, se prefiere emplear el método de Gramática traducción con un enfoque dirigido a investigar, estudiar, profundizar en el estudio de la obra martiana para traducir las ideas o frases de forma que el resultado sea más cercano al original y vinculado a las teorías más novedosas de la Traductología. Sin dejar de tener en cuenta lo que algunos investigadores como Alcaraz, (2000) han dado a conocer como inglés académico refiriéndose al que utilizan los universitarios cuando presentan sus ponencias, sus comunicaciones y conferencias en eventos nacionales e internacionales criterio que asume la autora por la importancia que tiene la traducción correcta de cada término en correspondencia con la rama del saber de que se trate.

Se orienta la actividad a lograr para que los estudiantes localicen las ideas esenciales y respondan preguntas con el objetivo de determinar si se comprende o no el material. Se verifica la utilización del diccionario bilingüe. Los estudiantes exaltan la presencia de lo afectivo-volitivo en sus palabras y establecen vínculos

con otras asignaturas como Psicología del aprendizaje y adolescente cuestión que motiva a continuar el estudio.

Posteriormente se explican las técnicas de traducción y se ejemplifican con palabras o frases concretas que pueden presentar dificultad y sus posibles equivalencias. Las técnicas seleccionadas son la transposición o reemplazo de una parte del discurso, la modulación en la que se trabajan fundamentalmente categorías gramaticales, el cambio de puntos de vista, la inversión de términos y la omisión.

En el tratamiento de los contenidos se enfatiza en el hecho de que el léxico científico suele nutrirse del vocabulario raíz latina, en tanto que el tecnológico -por ejemplo, el informático-, lo hace del anglosajón. Según Níguez (2000), el vocabulario del Inglés Profesional y Académico (IPA) se divide en "técnico", "semitécnico" y "general de uso frecuente en la ciencia y en la tecnología". El técnico está formado por neologismos simples o compuestos (driven targets, brilliant pebbles), y es el que menos dificultad ofrece al estudiante porque se encuentra más familiarizado con él.

El "semitécnico" es polisémico y puede crear más problemas, dado que la activación de las acepciones demanda un contexto lingüístico: como muestra, la palabra "beam", que significa "rayo/haz de luz"; en el mundo de la construcción se refiere a "viga"; en el terreno deportivo, "barra sueca"; y en el ámbito de la física, "haz de partículas".

Finalmente, el vocabulario "general de uso frecuente en la ciencia y la tecnología" es el más relevante, ya que los dos anteriores descansan sobre él, con palabras como mixture, behavior, environment, blend, quality, sample, valuable y otras.

Para la construcción del documento final en el desarrollo del curso optativo se recomienda tener en cuenta las diferentes etapas por las que atraviesa la construcción textual expuestas por Domínguez García (2010) en "Comunicación y Texto". La planeación, (antes de la escritura) que incluye la búsqueda de información en fichas y la elaboración del plan; en segundo lugar, la textualización (durante la escritura), que encierra organizar las ideas de forma jerarquizada y la observancia de las exigencias ortográficas, la puntuación, el orden lógico de las ideas lo que evidencia coherencia del pensamiento. Por último, la etapa de la autorevisión y autocorrección.

Con relación a las tareas evaluativas se sugiere emplear las siguientes: presentar por escrito, para el debate en la próxima clase, la traducción de una frase martiana, de un artículo de la especialidad y fundamentar la utilización de determinado término, exponer el diseño teórico metodológico de investigación en un idioma y otro, presentar por escrito, y para discutir en clase, la relación bibliográfica de textos en inglés que pretende consultar y argumentar las principales dificultades para la traducción y cómo las resolvió.

Después de diseñado el curso, siguiendo el enfoque explicado antes, fue sometido al criterio de especialistas. Se aplicó una encuesta a diez profesionales que en calidad de informantes claves, cumplen a juicio de la autora los requisitos de preparación profesional, años de experiencia en la labor docente e investigativa, participación en actividades metodológicas y de superación. Seis laboran en otras instituciones fuera de la provincia.

En esta encuesta los informantes claves pudieron señalar además, su nivel en cuanto a los análisis teóricos realizados en la literatura científica, su experiencia de trabajo, la consulta a autores nacionales y extranjeros y el conocimiento sobre el estado actual del problema.

Todos están vinculados al trabajo con los estudiantes en formación en las carreras pedagógicas en la Educación Superior cubana. El 16% posee el grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas y 8, (83%), la categoría de máster. Seis, (50%) son Profesores Auxiliares y cuatro, (33%) son asistentes. El 50 % ha laborado durante más de 15 años en el sector.

Los informantes respondieron a las interrogantes formuladas de la forma que a continuación se relaciona.

Elaboración del instrumento

Se elaboró el instrumento para evaluar la propuesta y los resultados del curso optativo que enseña las técnicas de traducción con una concepción diferente en la que se motiva a la vez el estudio de la obra martiana entre los participantes que conforman el colectivo estudiantil de la especialidad Pedagogía- Psicología de la Universidad de Sancti-Spíritus “José Martí Pérez”, Cuba.

Se determinaron los aspectos que permitieran una evaluación integral en cuanto a su pertinencia los cuales son: sustentos teóricos en los que se basa la propuesta, nivel de aplicabilidad en la práctica, necesidad de su introducción, actualidad y rigor

científico, pertinencia en las condiciones actuales de la Educación Superior en Cuba y otros criterios. Se procesó estadísticamente toda la información.

Recogida y procesamiento estadístico de los datos

Para la medición de esos aspectos se utilizó un procedimiento estadístico propio de la comparación por pares aunque no se aplica criterio de expertos que evalúa directamente cada ítems de la encuesta (según la matriz de valoración que utiliza las categorías de muy adecuada (MA), bastante adecuada (BA), adecuada (A), poco adecuada (PA) e inadecuada (I)) un valor de la escala de medición en números: 5, 4, 3, 2 y 1 que representan las categorías anteriores respectivamente.

RESULTADOS, ANÁLISIS Y DISCUSIÓN

Se realizó la valoración cuantitativa y cualitativa de cada uno de los aspectos. De lo que resultó:

El aspecto 1 Sustentos teóricos en los que se basa la propuesta: recibe la categoría de MA; el aspecto 2 nivel de aplicabilidad en la práctica, MA; el aspecto 3 necesidad de su introducción, MA; el aspecto 4 actualidad y rigor científico, BA; el aspecto 5 pertinencia en las condiciones actuales de la Educación Superior en Cuba, BA y el 6 otros criterios, BA.

En los aspectos 1,2 y 3 el 96% de los informantes claves recibe la categoría de MA; en el resto predomina la categoría BA; lo que resulta una valoración muy favorable por parte de los especialistas consultados.

Cuatro especialistas en el último aspecto consideraron emitir los siguientes juicios:

1. Pertrecha a los jóvenes de conocimientos teóricos y prácticos para elevar su cultura general a través de la consulta de obras martianas y de su especialidad aunque la bibliografía es limitada para sistematizar lo que la autora propone.
2. Su introducción permite que los jóvenes se motiven por buscar vías que faciliten la lectura en otro idioma. Asegura que los estudiantes se nutran de elementos teóricos y prácticos y los pongan en práctica en el proceso investigativo.
3. Por la envergadura de esta actividad el tiempo no es suficiente por lo que debería considerarse esta asignatura en el currículo propio.
4. Posee rigor científico y actualidad al abordar la traducción desde la obra martiana y estimula el desarrollo de habilidades de comprensión lectora,

considero que deben diseñarse acciones de superación para continuar la preparación de los profesionales una vez graduados.

Proceso de perfeccionamiento de la propuesta.

Con relación a la bibliografía se intensificó la búsqueda bibliográfica a partir del uso de internet e intranet, tanto en idioma español, como en inglés profundizando en los textos propios de la especialidad Pedagogía-Psicología. Como resultado de esta actividad se pudo lograr ampliar la bibliografía. Se elaboró un folleto contentivo de una compilación de textos relacionados con la Psicología Familiar, tomados de la publicación de la Asociación Americana de Psicología de Washington DC.

Con el fin de dar solución a la recomendación dedicada a la superación de los profesores se decidió ampliar los materiales de consulta con la impresión de las técnicas que sugieren Vázquez Ayora (1977) y Hurtado (1996) y la realización de sesiones metodológicas con el objetivo de profundizar en la Didáctica de la traducción.

La recomendación relacionada con el tiempo se le hizo a la carrera para que en su reunión nacional solicitara más tiempo en el Plan de estudios para esta asignatura en el segundo año del pregrado.

Puesta en práctica de la propuesta

En el curso 2012-2013 se comenzó a impartir Traducción de la Lengua Inglesa al segundo año de la carrera Pedagogía- Psicología. La profesora aplicó un cuestionario a 22 estudiantes. En los resultados se evidenció que en la dimensión I, los indicadores más desfavorecidos estaban los relacionados con seleccionar adecuadamente las ideas centrales y darles cuidadoso orden, (el 57,3 %), las inconsistencias en la precisión del vocabulario y el escaso dominio para trabajar con el diccionario, (el 37%).

En la dimensión II, las dificultades del 67,2%, se centraron en el insuficiente dominio de las técnicas de traducción, algunos vicios de construcción del lenguaje, el indiscriminado uso de los traductores electrónicos y la referencia solo a materiales escritos en español en trabajos de curso y diploma.

El 42,3% de los educandos cometieron errores en la **transposición o reemplazo** de una parte del discurso (categoría gramatical o tipo de palabra) del texto origen por otra parte del texto meta que trasmite la misma idea original con la misma fuerza semántica y de forma natural.

Una vez implementado el curso optativo se evaluaron los resultados a través de la aplicación de cuestionarios, encuestas y exámenes. Se emplearon otras técnicas como la observación directa de la actividad y otros instrumentos como señalar lo positivo, negativo, sugerencias (PNS) y propósitos, metas, objetivos (PMO) con la intención de conocer el desarrollo del curso y reorientar las actividades.

Al comparar los resultados de la prueba de inicio y final del curso optativo se reconocen avances si se tiene en cuenta que 14 respuestas, (66,3%) estuvieron en el rango de adecuado, superior en ocho a las obtenidas en esta categoría en la prueba inicial. Hubo una mejora sustancial en indicadores como el reconocimiento de las ideas centrales, búsqueda de información relacionada con las obras martianas, conocimiento de las técnicas básicas para efectuar la traducción del inglés al español, utilización del léxico adecuado y empleo del diccionario bilingüe. El 68,4 % seleccionó adecuadamente las ideas y estructuró la información de forma coherente. Doce estudiantes, (57,42%), fueron capaces de utilizar el léxico apropiado y el 70,4% eligió los conectores necesarios y no presentó dificultades en la sintaxis ni en la utilización de los signos de puntuación. El 73,4% aplicó las técnicas de traducción correctamente lo que les permitió escribir con claridad las ideas.

El 74,3% resolvió los problemas con el uso de mayúsculas y minúsculas. El 67% de los cursistas fueron capaces de utilizar los procedimientos martianos al consultar y traducir textos de la especialidad Psicología-Pedagogía por ejemplo:

- Psychologists actively participated in controlling behavior disorders. / Los psicólogos participaron en el control de los trastornos de conducta con entusiasmo. En este caso el adverbio actively se debe traducir como sustantivo (El error más frecuente, al principio estuvo en traducir la palabra actively como activamente y *controlling* como gerundio controlando)
- Girls do a lot of senseless stuff to remain thin. / Las niñas hacen muchas cosas sin sentido para no engordar. En este caso la traducción la realizaron como lo contrario negativo lo cual es aceptable.
- Patients need peace of mind. / Los pacientes necesitan tranquilidad espiritual
- Psychologists talk to fathers in a decisive manner/ Los psicólogos hablan con los padres con decisión.

Se debe continuar trabajando en la utilización de la bibliografía en idioma inglés en la actividad científico estudiantil y de superación profesional la que aún no rebasa el 50,6 % en los trabajos de curso y diploma revisados.

Los resultados de este estudio se presentaron en actividades metodológicas y en el evento nacional Didáctica de las Humanidades en el que participaron profesionales de otras universidades del país y asistieron tres estudiantes de estos cursos quienes ratificaron los progresos logrados por ellos.

CONCLUSIONES

El estudio desarrollado acerca de la traducción de textos del inglés al español en las condiciones actuales de la universidad cubana permitió a través de una opción del Plan de Estudios de la carrera Pedagogía Psicología, los cursos optativos, con la combinación de enfoques actuales de la enseñanza de idiomas y métodos cuantitativos y cualitativos perfeccionar la formación del futuro egresado en una cultura general en la que se estimula el estudio de la obra martiana.

El enfoque desarrollado a partir de la sistematización realizada por la autora partiendo del diagnóstico inicial, la profundización en la bibliografía disponible y la consulta a informantes claves se desenvuelve a partir de un curso optativo con frecuencia semanal en el que desde el inicio del análisis de textos traducidos por José Martí, se estimula la consulta de fuentes en inglés, la autopreparación, la reflexión crítica durante el trabajo y la traducción de textos de la especialidad mediante el empleo de técnicas propias de esta labor.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alcaraz, E. (2000) *El inglés profesional y académico*. Madrid, España: Alianza Editorial.

Arencibia, L. (julio-septiembre de 1998). Un traductor llamado José Martí: Una valoración necesaria. *Revista de la Unión de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC)*. (15), 96-108.

Álvarez, M. A., (1994) Lingüística aplicada a la traducción: interpretación textual en el marco sistémico-funcional y su desplazamiento hacia una orientación cultural. *Revista Estudios Ingleses de la Universidad Complutense*.

Cruz, M. (1995) Traducción y plurilingüismo. *Anuario del Centro de Estudios Martianos* (18). La Habana, Cuba: Centro de Estudios Martianos.

- Domínguez García, I. (2010) *Comunicación y texto*. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación
- Delisle, J. (2003) *Historia de la traducción*. Quebec: Edición limitada a fines didácticos.
- Hurtado A. (1996) *La enseñanza de la traducción directa "general" objetivos de aprendizaje y metodología*. España: Universitat Jaume I
- Martí Pérez, J. (1975) *Obras Completas*. T. 24 y 25. La Habana, Cuba: Editorial de Ciencias Sociales.
- Muñoz Martín, R. (1997). *Pericia y entorno de la traducción*. Madrid, España: Arco Libros.
- Ñíguez Bernal, A. (2000). *Soluciones aportadas por la traductología y la lingüística aplicada ante el reto actual de la traducción de textos científico-técnicos, profesionales y académicos*. Madrid, España. Hieronymus Complutensis.
- Lolo, E. (2004). José Martí en inglés. *Revista de Cultura*. XXXX. 12-20.
- Suárez León, C. (2009). Sobre Martí y sus estrategias de traducción. *Revista Anónimos*.
- Vázquez Ayora, G. (1977) *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Washington, D.C.: Georgetown U.P.

Recibido: 20 de septiembre de 2016

Aprobado: 11 de octubre de 2016